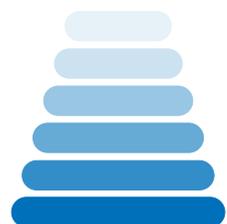


Protocolo internacional para traductores e intérpretes: saber ser y saber estar



Carmen M.^a Cedillo Corrochano

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Protocolo internacional para traductores e intérpretes:
saber ser y saber estar

Carmen M^a. Cedillo Corrochano
(Universidad Internacional de Valencia)

Protocolo internacional para traductores e intérpretes: saber ser y saber estar

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

410

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba |
| CHRISTIAN BALLIU Isti Bruxelles | HELENA LOZANO Università di Trieste |
| LORENZO BLINI LUSPIO Roma | JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | ANTONIO RAIGÓN RODRIGUEZ Universidad de Córdoba |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia | FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante |
| MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Imagen generada con Canva IA

Maquetación:

María García Asensio

© Carmen M^a. Cedillo Corrochano

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-968-4 • Depósito legal: Gr. Gr. 890/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

| | |
|----------------------------------|----|
| ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS | XI |
| PRESENTACIÓN | XV |

Capítulo 1

APROXIMACIÓN AL CONCEPTO GENERAL DE «PROCOLO»

| | |
|---|----|
| I. DEFINICIONES Y CONCEPTO DE «PROCOLO» | 2 |
| 1. Distinción entre «protocolo», «etiqueta», «ceremonial» y «cortesía» | 4 |
| II. CLASES DE PROCOLO | 6 |
| III. PRINCIPIOS BÁSICOS DEL PROCOLO | 11 |
| IV. OBJETIVOS DEL PROCOLO | 12 |
| V. EVOLUCIÓN HISTÓRICA/SOCIAL DEL PROCOLO Y PAPEL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN ELLA ... | 13 |
| 1. Citas célebres relacionadas con el protocolo | 16 |
| VI. IMPORTANCIA Y UTILIDAD DEL PROCOLO PARA LA SOCIEDAD, EN GENERAL, Y PARA LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES, EN PARTICULAR | 20 |
| 1. Valor del protocolo en la sociedad | 20 |
| 2. Valor del protocolo en el colectivo de traductores e intérpretes | 21 |
| VII. CURIOSIDADES SOBRE EL PROCOLO | 23 |
| VIII. TÉRMINOS CLAVE RELACIONADOS CON EL PROCOLO | 26 |
| IX. RECAPITULACIÓN | 32 |
| X. EJERCICIOS ADICIONALES Y AUTOEVALUACIÓN | 34 |
| 1. Gestión de ideas de partida sobre el protocolo | 34 |
| 2. Búsqueda de definiciones sobre el protocolo y comentario crítico | 34 |
| 3. Nociones básicas sobre el protocolo y adaptación a distintos registros | 35 |
| 4. Debate sobre la necesidad del protocolo | 35 |
| 5. Clasificación y aplicación de los distintos tipos de protocolo | 35 |
| A. <i>Soluciones a la clasificación y aplicación de los distintos tipos de protocolo</i> .. | 35 |
| 6. Análisis de eventos con y sin protocolo | 36 |
| 7. Reflexión propia sobre citas relacionadas con el protocolo | 36 |
| A. <i>Posibles soluciones a la reflexión sobre citas relacionadas con el protocolo</i> ... | 37 |
| 8. Autoevaluación | 38 |
| A. <i>Ejercicio de verdadero o falso</i> | 38 |
| a. <i>Soluciones al ejercicio de verdadero o falso</i> | 39 |

PROTOCOLO INTERNACIONAL PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

| | | |
|------|--|----|
| B. | <i>Ejercicio de opción múltiple</i> | 40 |
| a. | <i>Soluciones al ejercicio de opción múltiple</i> | 42 |
| C. | <i>Ejercicio de completar el espacio en blanco</i> | 43 |
| a. | <i>Soluciones al ejercicio de completar el espacio en blanco</i> | 43 |
| XI. | LECTURAS COMPLEMENTARIAS RECOMENDADAS..... | 44 |
| XII. | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DEL CAPÍTULO 1..... | 44 |

Capítulo 2

APROXIMACIÓN AL CONCEPTO ESPECÍFICO DE «PROTOCOLO INTERNACIONAL»

| | | |
|-------|--|----|
| I. | DEFINICIONES Y CONCEPTO DE «PROTOCOLO INTERNACIONAL»..... | 50 |
| 1. | Distinción entre «protocolo internacional» y otros tipos de protocolo..... | 51 |
| II. | PERFIL DEL COMUNICADOR INTERNACIONAL..... | 52 |
| 1. | Habilidades comunicativas verbales y no verbales..... | 53 |
| 2. | Competencia intercultural..... | 54 |
| 3. | Soft skills..... | 54 |
| 4. | Principios deontológicos..... | 55 |
| III. | FACTORES DE CONFLICTO EN LA INTERACCIÓN INTERCULTURAL..... | 56 |
| 1. | Lenguaje verbal..... | 56 |
| 2. | Lenguaje no verbal..... | 58 |
| 3. | Indumentaria y códigos de vestimenta..... | 59 |
| 4. | Religión y simbolismo..... | 60 |
| 5. | Cuestiones de género..... | 61 |
| 6. | Gestión del tiempo y puntualidad..... | 62 |
| 7. | Jerarquía y formalidad..... | 62 |
| IV. | ASPECTOS CLAVE PARA EL TRATO CON OTRAS CULTURAS..... | 63 |
| 1. | El valor de la percepción cultural..... | 63 |
| 2. | Generalizaciones, estereotipos y prejuicios..... | 63 |
| 3. | Discriminación y barreras culturales..... | 65 |
| 4. | La inteligencia cultural como herramienta profesional..... | 65 |
| 5. | Consejos prácticos para actuar en entornos multiculturales..... | 66 |
| V. | TÉRMINOS CLAVE RELACIONADOS CON EL PROTOCOLO INTERNACIONAL..... | 67 |
| VI. | RECAPITULACIÓN..... | 69 |
| VII. | EJERCICIOS ADICIONALES Y AUTOEVALUACIÓN..... | 70 |
| 1. | Gestión de ideas de partida sobre el protocolo internacional..... | 70 |
| 2. | Análisis de un gesto..... | 71 |
| 3. | Diseño de una brújula cultural personal..... | 71 |
| 4. | Construcción consciente de actitudes discriminatorias..... | 71 |
| 5. | Autoevaluación..... | 71 |
| A. | <i>Ejercicio de frecuencia</i> | 72 |
| B. | <i>Ejercicio de decisión en contexto</i> | 72 |
| C. | <i>Ejercicio de diseño del perfil</i> | 72 |
| VIII. | LECTURAS COMPLEMENTARIAS RECOMENDADAS..... | 73 |
| IX. | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DEL CAPÍTULO 2..... | 73 |

SUMARIO

Capítulo 3

USOS SOCIALES EN EUROPA Y AMÉRICA

| | |
|---|-----|
| I. LOS PAÍSES EUROPEOS..... | 76 |
| 1. Alemania..... | 77 |
| 2. Bélgica..... | 79 |
| 3. España..... | 80 |
| 4. Francia..... | 82 |
| 5. Grecia..... | 83 |
| 6. Irlanda..... | 85 |
| 7. Italia..... | 86 |
| 8. Portugal..... | 88 |
| 9. Reino Unido..... | 89 |
| 10. Suiza..... | 91 |
| II. AMÉRICA..... | 93 |
| 1. Estados Unidos..... | 93 |
| 2. Canadá..... | 95 |
| 3. Hispanoamérica..... | 97 |
| III. RECAPITULACIÓN..... | 98 |
| IV. EJERCICIOS ADICIONALES Y AUTOEVALUACIÓN..... | 103 |
| 1. Reconstrucción de una situación intercultural entre Europa y América..... | 103 |
| 2. Mapa emocional de usos sociales en Europa y América..... | 103 |
| 3. Autoevaluación..... | 103 |
| A. <i>Ejercicio de respuesta breve sobre los usos sociales en Europa</i> | 104 |
| a. <i>Soluciones al ejercicio de respuesta breve sobre los usos sociales en Europa</i> | 104 |
| A. <i>Ejercicio de respuesta breve sobre los usos sociales en América</i> | 104 |
| a. <i>Soluciones al ejercicio de respuesta breve sobre los usos sociales en América</i> | 105 |
| V. LECTURAS COMPLEMENTARIAS RECOMENDADAS..... | 105 |
| VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DEL CAPÍTULO 3..... | 105 |

Capítulo 4

USOS SOCIALES EN LOS PAÍSES ÁRABES Y EN ASIA

| | |
|---------------------------|-----|
| I. LOS PAÍSES ÁRABES..... | 108 |
| 1. Arabia Saudí..... | 109 |
| 2. Argelia..... | 111 |
| 3. Catar..... | 112 |
| 4. Egipto..... | 114 |
| 5. Marruecos..... | 116 |
| 6. Sudán..... | 118 |
| II. ASIA..... | 119 |
| 1. China..... | 120 |
| 2. Corea del Sur..... | 122 |
| 3. Japón..... | 123 |
| 4. Malasia..... | 125 |
| 5. Tailandia..... | 127 |
| III. RECAPITULACIÓN..... | 129 |

PROTOCOLO INTERNACIONAL PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

| | |
|---|-----|
| IV. EJERCICIOS ADICIONALES Y AUTOEVALUACIÓN | 135 |
| 1. Comparativa de normas sociales: matriz árabe-asiática | 135 |
| 2. Análisis de un diálogo intercultural en Asia | 135 |
| 3. Autoevaluación | 136 |
| A. <i>Ejercicio de relacionar columnas sobre los usos sociales en los países árabes</i> ... | 136 |
| a. <i>Soluciones al ejercicio de relacionar columnas sobre los usos sociales en los países árabes</i> | 136 |
| B. <i>Ejercicio de relacionar columnas sobre los usos sociales en Asia</i> | 137 |
| a. <i>Soluciones al ejercicio de relacionar columnas sobre los usos sociales en Asia</i> | 137 |
| V. LECTURAS COMPLEMENTARIAS RECOMENDADAS | 138 |
| VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DEL CAPÍTULO 4 | 138 |

Capítulo 5

IDENTIDAD Y SIMBOLOGÍA: ESPAÑA COMO PUNTO DE REFERENCIA

| | |
|--|-----|
| I. LA SIMBOLOGÍA EN LA ACTUALIDAD | 142 |
| II. HIMNOS | 143 |
| III. BANDERAS | 144 |
| 1. La bandera española | 145 |
| 2. Otras banderas del Estado | 146 |
| 3. Colocación de las banderas | 146 |
| A. La bandera de la Unión Europea | 147 |
| B. La bandera de la Organización del Tratado del Atlántico Norte | 148 |
| C. La bandera de las Naciones Unidas | 148 |
| IV. ESCUDOS | 148 |
| 1. El escudo de España | 149 |
| 2. Heráldica autonómica | 150 |
| 3. Heráldica local | 150 |
| V. TÉRMINOS CLAVE RELACIONADOS CON LA IDENTIDAD SIMBÓLICA | 150 |
| VI. RECAPITULACIÓN | 154 |
| VII. EJERCICIOS ADICIONALES Y AUTOEVALUACIÓN | 154 |
| 1. Exploración simbólica personal | 155 |
| 2. Análisis comparado de escudos o banderas | 155 |
| 3. Diagnóstico de uso incorrecto de banderas | 155 |
| 4. Identidad profesional y símbolos en el entorno laboral | 155 |
| 5. Autoevaluación | 155 |
| A. <i>Ejercicio de comprensión</i> | 156 |
| B. <i>Ejercicio de reflexión final</i> | 156 |
| VIII. LECTURAS COMPLEMENTARIAS RECOMENDADAS | 157 |
| IX. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DEL CAPÍTULO 5 | 157 |

Índice de tablas y figuras

| | | |
|------------------|---|-----|
| Tabla 1. | Conceptos fundamentales del protocolo | 27 |
| Figura 1. | Elementos clave del protocolo | 33 |
| Figura 2. | Secuencia de construcción de actitudes discriminatorias | 67 |
| Tabla 2. | Conceptos fundamentales del protocolo internacional | 67 |
| Tabla 3. | Comparativa de usos sociales en Europa | 99 |
| Tabla 4. | Comparativa de usos sociales en América | 101 |
| Tabla 5. | Comparativa de usos sociales en los países árabes | 129 |
| Tabla 6. | Comparativa de usos sociales en Asia | 133 |
| Tabla 7. | Conceptos fundamentales vinculados a la identidad simbólica | 151 |

A mi(s) familia(s):
la afortunadamente concedida,
la cuidadosamente formada
y la correctamente elegida.

Presentación

Este libro no se concibió entre las cuatro paredes de un despacho, sino entre aulas, cabinas, salas de reuniones y escenarios de los más dispares y culturalmente diversos. Nació del rotundo convencimiento de que el protocolo no es un conjunto de normas anticuadas ni una barrera para la espontaneidad, sino una herramienta de comunicación poderosa y, sobre todo, necesaria. Como traductores e intérpretes —en formación o ya en ejercicio—, sabemos que ignorarlo puede limitar nuestra labor tanto como desconocer un idioma o la terminología especializada de una determinada materia. Diariamente afrontamos diferencias culturales, manejamos sensibilidades ajenas y decidimos cómo hablar, cómo movernos o incluso cómo vestirnos según cada entorno. Las sucesivas páginas pretenden ayudarnos a hacerlo con mayor conciencia y efectividad, haciendo del protocolo parte de nuestra competencia profesional.

El contenido se ha estructurado en cinco capítulos que siguen una lógica progresiva. Partimos de los fundamentos teóricos del protocolo, diferenciando conceptos y contextualizándolos en la evolución histórica y en las funciones sociales que cumple. Después, abordamos el protocolo internacional y la figura del comunicador intercultural, prestando especial atención a los conflictos más frecuentes en contextos pluriculturales. A continuación, evaluamos usos sociales y normas de cortesía en distintas regiones con el fin de fomentar la observación crítica, el respeto y la preparación estratégica. Por último, nos adentramos en la simbología institucional, es decir, en himnos, banderas, escudos... elementos muchas veces infravalorados, pero con una fuerza comunicativa incuestionable, que también se integran nuestro entorno laboral.

Cada capítulo está acompañado de ejercicios prácticos, propuestas de reflexión y una autoevaluación final. A ello se suman lecturas complementarias recomendadas para saciar la sed de aprendizaje de los más exigentes. El objetivo final de todo ello no es memorizar normas, sino desarrollar criterio y así comprender por qué el protocolo existe, cómo se adapta al contexto y cómo puede convertirse en una valiosa brújula que guíe nuestro desempeño profesional e incluso personal.

Este libro es, en síntesis, una invitación a mirar con otros ojos las interacciones formales, a detectar los códigos invisibles que rigen ciertos ambientes y a comprender que «saber estar» es, en realidad, otra forma de «saber ser» traductores e intérpretes.

Estás a punto de comenzar un viaje lleno de (in)formación pensada para acompañarte y fortalecer tu camino en el universo del protocolo y de la comunicación interlingüística e intercultural. Formas parte de una generación de profesionales que no se conforma con trasladar palabras, sino que aspira a construir puentes sólidos entre culturas. Por eso, tienes el privilegio —y la responsabilidad— de ver y vivir el mundo con una mirada que pocos poseen: la del que escucha para comprender y actúa para conectar.

El itinerario ha sido preparado con sumo cuidado y cariño, prepara tu equipaje... ¡allá vamos!

colección:

INTERLINGUA

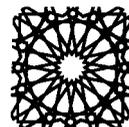
410

Colección fundada por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Este libro nació del convencimiento de que el protocolo no es un conjunto de normas rígidas u obsoletas, sino una herramienta de comunicación viva e imprescindible para facilitar la (con)vivencia entre personas y culturas. Para quienes trabajamos con lenguas y cruzamos fronteras simbólicas a diario, comprenderlo no es un lujo; al contrario, es una necesidad vital que nos capacita para actuar con respeto y efectividad en contextos multiculturales y multilingües.

Gestado con mimo para traductores e intérpretes, tanto en formación como en ejercicio, ofrece una lectura ágil, práctica y enriquecedora. Cada uno de los cinco capítulos que lo componen combina teoría con ejemplos reales, ejercicios dinámicos, propuestas de reflexión y actividades prácticas que incitan a pensar, a (re)conocerse a uno mismo y a crecer personal y profesionalmente, siempre con plena conciencia y sensibilidad. Desde los fundamentos del protocolo hasta su aplicación intercultural, cada página es una guía básica para descifrar identidades propias y ajenas.

Más que un simple manual (in)formativo, esta obra es, en definitiva, una invitación a mirar las interacciones humanas desde una perspectiva renovada, a detectar los códigos invisibles que rigen contextos comunicativos complejos y a comprender que «saber estar» es, en realidad, una forma profunda de «saber ser» traductores e intérpretes.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-968-4



9 788413 699684